

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 33

Artikel: Botschaft an den General
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757598>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Botschaft an den General

PHOTOS R. NEVLAN



Un message au Général

Die prächtige Leitung eines kleinen Detachements einer Gebirgsbrigade: Vom Standort der Einheit rahntet in einem Seitental der Rhone aus bestieg die fünf Mann starke Abteilung einen der mächtigen Walliser Viertausender. Es war eine Zwitagsreise mit viel Kletterei und schönen Skifahrten über spaltenreichen Firn. Auf dem Gipfel des Berges angelangt, ließ die Partie — es war am Bundesfeierstag — vier Brieftauben mit einer Botschaft an den General Hegen. Weniger als zwei Stunden später war General Guisan im Hauptquartier, irgendwo im Schweizer Mittelland drinnen, bereits im Besitze der Botschaft.

Un petit détachement d'une brigade de montagne a récemment effectué une hardie ascension sportive remarquable. Une patrouille de cinq soldats valaisans, partie de son campement, atteignit l'arête d'un sommet des Alpes valaisannes. Parvenu au sommet, à 4168 mètres d'altitude, les hommes de la patrouille qui avaient emporté avec eux des pigeons voyageurs militaires, lâchèrent quatre de ces-ci, porteurs d'un message pour le Général. Moins de deux heures plus tard, le général Guisan, à son quartier général, quelque part en Suisse, était en possession du message.

In einem kleinen Dörfchen auf 2000 Meter Höhe liegt die Einheit im Kantonemont. Seit einer Woche ist die Partie unterwegs. Auf gutem Materialstand geht es mit halber Berg. Der zweite Mann trägt den Klee mit dem Briefkasten.

Les hommes situent de quatre leur campement dans un petit village à 2000 m, et gravissent le sentier qui les mènera à la cabane où ils passeront la nuit. Le second de la colonne porte sur son dos le pigeonnier.



Über einen fast senkrechten Felssteilhang mit permanenten Schieberschneefelder gelangte die Partie zur A. C.-Hütte auf 3400 Meter Höhe. Hier lagerte sie Nachtquartier, um in der Morgenfrüh den Aufstieg fortzusetzen.

L'ascension devient plus difficile, à travers un chaos de rochers et en passant constamment la corde, la patrouille parvient au sommet laborieusement et attendra bientôt la hâte du Club alpin où elle passera la nuit.

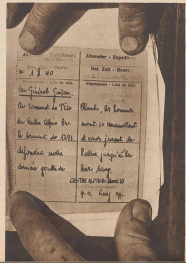
Am zweiten Tag kurz nach Sonnenaufgang drei Leute des Detachements passierten auf Skiern im rund 3700 Meter Höhe eine mächtige Gletscherzunge.

Le second jour, peu après le lever du soleil, trois des hommes du détachement franchirent sur un crevasse de glacier, à 3700 m.



Bei der Ankunft auf dem Gipfel wird den Brieftauben die Botschaft an den General an die Felle gebunden.

Le message est attaché et le message destiné au Général est fixé à la queue des pigeons voyageurs.



Am 1. August 1940, 8 Uhr, auf dem kleinen Gipfelplateau des Tête de la Tête — 4168 Meter über Meer. Die vier Brieftauben mit der Botschaft an den General werden losgelassen. Sie flattern miteinander ein paar mal im Kreis, orientieren sich und verteilen sich in vierfacher Richtung.

Le 1er août 1940, à huit heures du matin, sur le petit plateau de sommet de la Tête — à 4168 mètres d'altitude, les quatre pigeons voyageurs se dirigent en quatre directions.

Die von den Brieftauben an General Guisan überbrachte Botschaft. Es trägt die Botschaft, die dem General Guisan überbrachte Botschaft.